

Forfatter: Holberg, Ludvig

Titel: Udrag fra Seks komedier

Citation: Holberg, Ludvig: "Seks komedier", i Holberg, Ludvig: *Seks komedier*, udg. af Jens Kr. Andersen, Det Danske Sprog- og Litteraturselskab, Borgen, 1994, s. 502.
Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: <https://tekster.kb.dk/catalog/adl-texts-holberg14val-shoot-idm139796475892704/facsimile.pdf> (tilgået 24. april 2024)

Anvendt udgave: Seks komedier

- kejserdømme (der formelt bestod indtil 1806). – *Romansk*: om lande, hvis sprog nedstammer fra lat. (Frankrig, Italien, Spanien, Portugal m.fl.), her evt. med spil på betydningen: romanagtig. – *Manieres*: fr.: manerer. – *Kongens Have*: parkanlægget omkring Rosenborg Slot i Kbh. – *presentement*: fr.: straks. – *Belles mains*: fr.: smukke hænder. – *Je me recommande*: fr.: jeg anbefaler mig (formel afskedshilsen).
- 46 *C'est positif (...) en Europa*: ukorrekt fr.: det er dog gjort af hr. R., den største miniaturemaler i Europa. – *Gjæcke*: narre. – *Spidsborgere*: jævne borgere (med indskrænket horisont). – *hommet (...) Discours*: dannet samtale. – *Huusholdning*: (også:) økonomi. – *Tønder Guld*: 1 tønde guld = 100.000 rigsdaler, se n.t.s. 11.
- 47 *allamodisk*: moderne, moderigtig. – *Rigsort*: møntenhed = 24 skilling = 1½ mark = ¼ daler, se n.t.s. 11. – *mækkelig*: mærkbart. – *maris*: mare, minsandten (ed dannet over Jomfru Marias navn). – *for den halve Deel ringere*: for den halve pris. – *Cruedoller*: tilbehør til påklædningen, bestående af lægget, strimlet stof.
- 48 *Catholsk i Hovedet*: (også:) tosset, sindsforvirret. – *expliques cela (...) Peche*: fr.: forklar det for denne gamle mand, jeg går, De vil finde mig hos hr. P. – *excuserer*: undskyldte. – *Canaille*: proletar, «slyngel». – *komme til Hove*: accepteres ved hoffet. – *lidetigt*: dårligt udført.
- 49 *udi Facultetet til Paris*: ved universitetet i P. – *Krønnicke*: historisk fremstilling med kronologisk disposition af stoffet (gammeldags på Holbergs tid). – *Kaaberstycke*: kobberstik (anvendt som bogillustration). – *lidt bedre*: kun lidt bedre. – *fecit*: lat.: har udført (det). – *tage af sted*: arte sig.
- 50 *Prosit Maalzeit*: ty.: velbekomme. – *Hun gaar en god gang nok*: det går nok godt, er i god gænge. – *Spønde-Bøger*: bøger med påmonteret spænde til lukning.
- 51 *prostituere*: udstiller til latter, kompromitterer. – *Skorsteensfejer*: anvendt som type på håndværksmand af laveste klasse – og desuden afskrækkende som «sort». – *d'Espang*: forsøg på forfranskning og nobilitering af Espens navn. – *A cette heure (...) venir*: fr.: på dette tidspunkt skal han komme. – *usr das nicht um drey (...) zu kommen?*: ty.-da: var det ikke klokken tre, hr. d'E., at han lovede at komme? – *Embrasseer*: omfavner. – *Charmante Madame (...) mains*: fejlfuldt fr.: fortryllende frue, tillad, at jeg beundrer Dem, tillad, at jeg kysser Deres smukke hænder. – *Leves vous trop (...) vous*: fr.: rejs Dem, min herre, det er for megen ydmyghed for en adelsmand som Dem. – *Ah Mad: (...) cette terre*: ukorrekt fr.: åh, Madame (Frue), er det muligt, at jeg har den ære, glæde, fornøjelse og fryd at gense Dem på denne jord? – *J'ai venu (...) bourgeois*: fr.: jeg er kommet for at besøge Dem, men jeg troede ikke, at De var så forandret. De er nu